

- D Betriebsanleitung**
- GB Operating instructions**
- F Instructions d'utilisation**
- I Istruzioni per l'uso**

# AIR20-fix



- D** Aktiv Infrarot-Lichttaster AIR 20-Fix, mit fester Tastweite
- GB** Activ infrared light sensor AIR 20-fix, with fixed scanning range
- F** Détecteur infrarouge actif AIR 20-Fix avec portée de balayage fixe
- I** Detector di movimento a raggi infrarossi AIR 20-Fix, con settore di rilevamento fisso



**D Sicherheitshinweise**    **GB Safety instructions**    **F Consignes de sécurité**    **I Avvisi di sicurezza**

Das Gerät darf nur an Schutzkleinspannung mit sicherer elektrischer Trennung betrieben werden. Eingriffe und Reparaturen nur durch Ihren Lieferanten vornehmen lassen!

The device must only be operated at a protective low voltage with safe electrical isolation. Interventions and repair work must only be performed by your supplier!

L'appareil ne doit être raccordé qu'à une basse tension de protection possédant un isolement électrique sûr. Les interventions et réparations ne doivent être effectuées que par votre fournisseur!

L'apparecchio deve essere allacciato solo ad una tensione inferiore ai 42 V con separazione elettrica sicura. Interventi e riparazioni devono essere effettuati solo dal vostro fornitore!

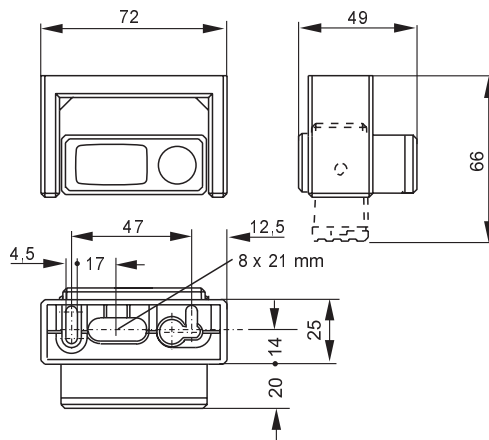
**D Montage**    **GB Mounting**    **F Montage**    **I Montaggio**

Gerät vibrationsfrei montieren.

Install detector free from vibrations.

Monter l'appareil sans vibration

Montare l'apparecchio senza vibrazioni.



**D Anschlußbild**    **GB Wiring diagram**    **F Tableau de raccordement**    **I Schema die collegamenti**

5 x 1 mm<sup>2</sup> (Draht) / 0,75 mm<sup>2</sup> (Litze)  
 5 x 1 mm<sup>2</sup> (cable) / 0.75 mm<sup>2</sup> (stranded wire)  
 5 x 1 mm<sup>2</sup> (càble) / 0.75 mm<sup>2</sup> (càble toronne)  
 5 x 1 mm<sup>2</sup> (cavo) / 0.75 mm<sup>2</sup> (Trefolo)

1	weiss white blanc bianco	-
2	braun brown brun bruno	+
3	grün green vert verde	
4	gelb yellow jaune giallo	
5	grau grey gris grigio	

12 - 30 V DC  
 18 - 28 V AC  
 < 50 mA

48 V AC/DC  
 0,5 A AC/ 1A DC  
 55 VA/ 24W

**D Einstellung****Benötigte Werkzeuge:**

- Schraubendreher
- Weißes Blatt Papier (mind. 20 x 30 cm) oder KODAK-Weiß-Karte
- Meterstab

**Einstellung**

1. Sensor installieren.
2. Sensor mechanisch ausrichten und im Drehbügel mit den beiden Linsen-Blechschauben befestigen.
3. Sensor elektrisch anschließen (Betriebsspannung, Ausgänge).

**GB Adjustments****Required tools:**

- Screw driver
- White sheet of paper (20x30 cm min.) or KODAK White Card
- Card Meter stick

**Adjusting**

1. Install the sensor.
2. Align sensor mechanically and attach to the pivot frame with both fixing screws. Connect the sensor (operating voltage; outputs).
3. voltage; outputs).

**F Configurations****Outils nécessaire:**

- Tournevis
- Feuille de papier blanche (20x30 cm mini) ou une 'White Card' de KODAK
- Mètre étalon

**Justage**

1. Installez le détecteur.
2. Alignez le détecteur mécaniquement et le fixer dans l'anse pivotant à l'aide des deux vis à tête fraisée.
3. Connectez le détecteur (tension d' utilisation, sorties).

**I Regolazione****Utensili necessari:**

- Cacciavite
- Foglio di carta bianco (min 20 x 30 cm) oppure una "white card" Kodak
- Metro misuratore

**Regolazione**

1. Installare il sensore
2. Orientare meccanicamente il sensore e fissarlo nell'archetto a rotazione con le due viti per lamiera a lente
3. Collegare il sensore elettricamente (alimentazione, uscite)

**D Fehlersuche**

- Betriebsspannung messen.
- Verkabelung kontrollieren.
- Tastabstand 1200 ±150mm ?
- Schaltpunkt richtig justiert ? (siehe 'Einstellung')

**GB Troubleshooting**

- Check operating voltage
- Check wiring
- Scanning range 1200±150mm ?
- Switching point correctly adjusted? (see item 'adjustments')

**F Recherche de problèmes**

- Mesurer la tension d'alimentation
- Contrôler le câblage
- Portée inférieure à 1200±150mm ?
- Point de coupure correctement positionné? (Voir 'configurations')

**I Ricerca guasti**

- Misurare l'alimentazione
- Controllare il cablaggio
- Settore rilevamento 1200±150mm?
- Punto di commutazione regolato esattamente (vedi il punto 'Regolazioni')

**D Technische Daten**

Lichtsender	Infrarot-LED
Betriebsspannung	12-30V DC 18-28V AC
Stromaufnahme	< 50 mA
Tastweite	200 - 1200±150 mm
Lichtbündelquerschnitt	ca. 60 mm bei Tastweite 1200 mm
s/w-Differenz	ca. 400 mm bei Tastweite 1200 mm
Ansprechzeit	ca. 50 ms
Abfallzeit	ca. 250 ms
Schaltungsart	hellschalten

**Signal Ausgang:**

Relais	1x potentialfreier Wechselkontakt, aktiv bei Detektion
max. Schaltspannung	48V AC/DC
max. Schaltstrom	0,5A AC/1A DC
max. Schaltleistung	55VA/24W
Anschlußart:	5-pol. Steckschraubklemme, Kabel 5 m beigelegt
Temperaturbereich	-20°C - 60°C
Schutzklasse	IP 52
Elektromagnetische Verträglichkeit nach EMV-RL 89/336EWG	

**GB Technical data**

Light transmitter	infrared LED
Operating voltage	12-30V DC 18-28V AC
Power consumption	< 50 mA
Scanning area	200 - 1200±150 mm
Light bundle diam.	approx. 60 mm with scanning range 1200 mm
b/w difference	approx. 400 mm with scanning range 1200 mm
Response time	approx. 50 ms
Fail-delay	approx. 250 ms
Switching method	light background

**Signal output:**

Relay	1x floating changeover contact, active on detection
max. switching voltage	48V AC/DC
max. switch current	0,5A AC/1A DC
max. switching power	55VA/24W
Connection type:	plug-in screw terminal, cable 5 m supplied
Operating temp.	-20°C to +60°C
Protection class	IP 52
Electromagnetic compatibility acc. to EMC directive 89/336EEC	

**F Caractér. techniques**

Emetteur de lumière	LED infrarouge
tension d'alimentation	12-30V DC 18-28V AC
consommation de courant	< 50 mA
zone de détection	200 - 1200±150 mm
Diam. faisceau lum.	env. 60 mm pour une portée 1200 mm
Différence n/b	env. 400 mm pour une portée de 1200 mm
Temps de réaction	env. 50 ms
Temps de chute	env. 250 ms
Mode d'activation:	normalement activé

**Sortie de signal :**

Relais	1xcontact de commutation sans potentiel, actif pour la détection
tension de comm.	max. 48V AC/DC
courant de comm.	max. 0,5AAC/1ADC
capacité de comm.	max. 55VA/24W
Type de raccordem:	borne à vis enfilch, câble de 5m joint à la fourniture
Temp. de fonctionnem.	-20°C à 60°C
Protection	IP 52
Compatibilité électromagnétique selon directive 89/336 CEE	

**I Dati tecnici**

Trasmittitore luce	LED infrarosso
alimentazione	12-30V DC 18-28V AC
corrente assorbita	< 50 mA
Campo di rilevamento	200 - 1200±150 mm
Diametro fascio lum.	ca. 60 mm con una portata di 1200 mm
Differenza b/n	ca. 400 mm con una portata di 1200 mm
Tempo di reazione	ca. 50 ms
Tempo di caduta	ca. 250 ms
Tipo di commutazione:	funzionamento attivo

**Uscita segnale:**

Relé	1x contatto di commutazione a potenzial zero, attivo con rilevamento
Tensione di comm.	max. 48VAC/DC
corrente di comm.	max. 0,5AAC/1ADC
potenza di rottura max.	55 VA/24W
Tipo di collegam.	morsetto a vite da inn., cavo di 5 m allegato
Temperatura d'esercizio	-20°C a 60°C
Tipo di protezione	IP 52
Comppabilità elettromagnetica sec. direttiva 89/336CEE	